

PETROLEUM PRODUCTS SUPPLY CONTRACT, subsequent no. 1 at the Frame Agreement no. no. date	CONTRACT DE FURNIZARE PRODUSE PETROLIERE, subsequent nr. 1 la Acordul cadru nr. nr. data
<p>On the grounds of Law no. 98/2016 regarding sectorial acquisitions and Decision no. 395 / 02.06.2016 approving the Methodological Norms for applying the provisions relating to awarding of sectorial contract from the Law 98/2016 regarding sectorial acquisitions, the present fuel supply contract has been concluded,</p> <p>Between,</p> <p>ADMINISTRATIA DOMENIULUI PUBLIC SECTOR 2, organized and existing under the laws of Romania, having its registered headquarters in Electronicii nr. 44, Bucuresti, Bucuresti, Romania, , registered with the Trade Registry under no. xxx, having the Unique Registration Number 4266260, IBAN Account RO25TREZ70224630220XXXXX, opened with Trezoreria sector 2 and phone number 0212527796, represented by Mr./ Mrs. Cloaba Danut Alexandru, in his/ her capacity as Director General (hereinafter referred to as "Purchaser"), on the one hand</p>	<p><i>„In temeiul Legii nr. 98/2016 privind achizițiile publice și Hotărîrii nr. 395/02.06.2016 pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a prevederilor referitoare la atribuirea contractului de achiziție publică/acordului-cadru din Legea nr. 98/2016 privind achizițiile publice, s-a încheiat prezentul contract de furnizare Produse „ între</i></p> <p>ADMINISTRATIA DOMENIULUI PUBLIC SECTOR 2, organizata și functionand in baza legilor romane, cu sediul in Electronicii nr. 44, Bucuresti, Bucuresti, Romania, , inregistrata la Registrul Comertului sub nr. xxx, avand Codul Unic de Inregistrare 4266260, Contul IBAN RO25TREZ70224630220XXXXX, deschis la Trezoreria sector 2 și numărul de telefon 0212527796, reprezentata de D-/ D-na Cloaba Danut Alexandru, in calitate de Director General (numită în continuare și "Achizitor"), pe de o parte</p>
<p>And,</p> <p>SC OMV PETROM Marketing S.R.L., organized and existing under the laws of Romania, having its registered headquarters in Bucharest, 22 Coralilor street, Infinity building, 1st floor, OVAL B, sector 1, registered with the Trade Registry under no. J 40/10637/1998, having the Unique Registration Code 11201891, full subscribed and paid up share capital: 980.379.200 RON represented by Mr./ Mrs. in his capacity as Manager Vanzari Vrac Romania OPM and Mr./ Mrs. in his capacity as Dept.Manager Risc Management OPM (hereinafter referred to as "Seller")</p>	<p>Și,</p> <p>SC OMV PETROM Marketing S.R.L., organizata și functionand in baza legilor romane, cu sediul in Bucuresti, strada Coralilor, nr. 22, cladirea Infinity, etajul 1, OVAL B, sector 1, inregistrata la Registrul Comertului sub nr. J 40/10637/1998, avand Codul Unic de Inregistrare 11201891, Capital Social integral subscris și varsat: 980.379.200 RON reprezentata de D-/ D-na in calitate de Manager Vanzari Vrac Romania OPM și de D-/ in calitate de Dept.Manager Risc Management OPM (numita in continuare și "Furnizor")</p>
<p>For the purpose of this Agreement, the Seller's contact information is as follows: OMV Petrom Marketing SRL, Marketing Division, Commercial Department, CSSC, Petrom City, str. Coralilor nr. 22, sector 1, Bucuresti, cod postal 013329, Infinity Building, 1st. Floor, Oval B 600, tel: +40 (21) 4022250 (gratuit), fax: +40 (21) 2063104, e-mail: comercial@petrom.com.</p> <p>In case this information shall be changed, the new contact information shall be opposable to the Purchaser on the date of receiving the Seller's notification specifying the new contact information.</p>	<p>In scopul prezentului Contract datele de corespondenta ale Furnizorului sunt urmatoarele: OMV Petrom Marketing SRL, Divizia Marketing, Departamentul Comercial, CSSC, Petrom City, str. Coralilor nr. 22, sector 1, Bucuresti, cod postal 013329, Cladirea Infinity, etajul 1, Oval B 600, tel: +40 (21) 4022250 (free phone line), fax: +40 (21) 2063104, e-mail: comercial@petrom.com.</p> <p>In cazul in care aceste date se vor schimba, noile date de corespondenta vor deveni opozabile Achizitorului in momentul in care acesta a primit o notificare din partea Furnizorului in care sunt specificate noile date de corespondenta.</p>
<p>CHAPTER 1 1.1. Definitions The following terms shall be hereinafter interpreted as follows:</p> <p>a. Contract - the present contract and all its annexes; b. Purchaser and Seller - contracting parties, as hereinafter referred to in the present contract;</p>	<p>CAPITOLUL 1. 1.1. Definiții În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:</p> <p>a. Contract - prezentul contract și toate anexele sale; b. Achizitor și Furnizor - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;</p>

<p>c. Contract price – the price payable to the Seller by the Purchaser, based on the contract, for the full and proper fulfillment of the obligations undertaken under the contract;</p> <p>d. Products – the goods/merchandise comprised in the present contract’s annex/annexes, which the Seller binds itself, through the contract, to deliver to the Purchaser and the Purchaser binds itself, through the contract, to purchase;</p> <p>e. Services – the services related to the Products delivery, respectively the activities related to the Products delivery,</p> <p>f. Origin – the place where the Products have been made, manufactured. Products are manufactured when through the manufacturing, processing or major and essential assembly process of the components results a new, trade marked product, which is different from its components, through its basic characteristics, purpose or utility. The Origin of the Products and services may be different than the Seller’s nationality;</p> <p>g. Final destination – the place where the Seller has the obligation to deliver the Products;</p> <p>h. The delivery terms shall be interpreted according to INCOTERMS 2010 – International Chamber of Commerce (CIC);</p> <p>i. Day – calendar day; year - 365 days.</p>	<p>c. Prețul contractului - prețul plătit Furnizorului de către Achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;</p> <p>d. Produse – bunurile/mărfurile cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract, pe care Furnizorul se obligă, prin contract, să le furnizeze Achizitorului, iar Achizitorul se obliga prin contract sa le cumpere;</p> <p>e. Servicii - serviciile aferente livrării Produselor, respectiv activitățile legate de furnizarea Produselor,</p> <p>f. Origine - locul unde Produsele au fost realizate, fabricate. Produsele sunt fabricate atunci când prin procesul de fabricare, prelucrare sau asamblare majoră și esențială a componentelor rezultă un produs nou, recunoscut comercial, care este diferit, prin caracteristicile sale de bază, prin scop sau prin utilitate, de componentele sale. Originea Produselor și serviciilor poate fi distinctă de naționalitatea Furnizorului;</p> <p>g. Destinație finală - locul unde Furnizorul are obligația de a furniza Produsele;</p> <p>h. termenii comerciali de livrare vor fi interpretați conform INCOTERMS 2010 - Camera Internațională de Comerț (CIC);</p> <p>i. zi - zi calendaristică; an - 365 de zile.</p>
<p>1.2. Interpretation</p> <p>1.2.1. – In the present contract, except otherwise provided, the words in singular shall include the plural and vice versa, where the context allows it.</p>	<p>1.2. Interpretare</p> <p>1.2.1. - În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și viceversa, acolo unde acest lucru este permis de context.</p>
<p>1.2.2. – The term "day" or "days" or any other reference to days represents calendar days if not otherwise provided.</p>	<p>1.2.2. - Termenul "zi" ori "zile" sau orice referire la zile reprezintă zilele calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.</p>
<p>CHAPTER 2.</p> <p><u>Seller's and Purchaser's general representations and warranties</u></p>	<p>CAPITOLUL 2.</p> <p><u>Declaratiile și garanțiile generale ale Furnizorului și Achizitorului</u></p>
<p>2.1. The Purchaser represents and warrants the Seller, and the Seller represents and warrants the Purchaser that, during the validity period of the present Contract and at all times thereafter:</p>	<p>2.1. Achizitorul declara și garantează Furnizorului, iar Furnizorul declara și garantează Achizitorului ca pe durata valabilității prezentului Contract și în orice moment ulterior :</p>
<p>(i) it shall function according to the laws of Romania, is capable, according to the law, to perform its activity as it does at the present time, as well as to sign, analyze, observe and execute the obligations resulted from the present Contract;</p>	<p>(i) funcționează conform legilor române, are capacitatea potrivit legii de a-și desfășura activitatea astfel cum o desfășoară în prezent, precum și de a semna, a analiza, a respecta și executa obligațiile sale rezultate din prezentul Contract;</p>
<p>(ii) the drafting and execution of the present Contract or the fulfillment of its terms shall not require the approval of a third party, shall not come into collision with and shall not constitute the non observance of another applicable convention or provision and shall not breach any provision of its statute and of the applicable law;</p>	<p>(ii) elaborarea și executarea prezentului Contract sau îndeplinirea termenilor acestuia nu va necesita acordul unei terțe părți, nu va intra în conflict și nu va determina neîndeplinirea altei convenții sau prevederi aplicabile, și nu va încălca nicio prevedere a statutului său și a legislației aplicabile;</p>
<p>(iii) at the conclusion date of the present Contract, it does not breach any statute or regulation of a public authority or the applicable legislation.</p>	<p>(iii) la data semnării Contractului nu încalcă nici un statut sau regulament al unei autorități publice sau legislația aplicabilă.</p>

CHAPTER 3. Object of the contract	CAPITOLUL 3. Obiectul contractului
3.1. The present Contract's object is the determination of the Parties' rights and obligations regarding the supply and, respectively, the purchase of the Products specified in Annex no. 1, and it is the result of the public acquisition procedure organized by the Purchaser.	3.1. Prezentul Contract are ca obiect stabilirea drepturilor și obligațiilor ce revin Părților în legătură cu furnizarea și respectiv achiziționarea Produselor specificate în Anexa nr.1, și este rezultat al procedurii de achiziție publică organizată de Achizitor.
3.2. The Seller binds itself to supply, respectively to sell and deliver to the Purchaser the Products in the quantities, quality, characteristics and terms provided in the annexes of the Contract.	3.2. Furnizorul se obligă să furnizeze, respectiv să vândă și să livreze Achizitorului Produsele în cantitățile, calitatea, caracteristicile și termenele prevăzute în anexele la Contract.
3.3. The Purchaser binds itself to purchase, respectively, to order, accept and pay the Seller the price for the Products specified in Annex no.1.	3.3. Achizitorul se obligă să achiziționeze, respectiv să comande, să recepționeze și să plătească Furnizorului prețul pentru Produsele specificate în Anexa nr.1.
3.4. (i) The Products delivery condition agreed by the Parties is CPT and has been established in accordance and with the observance of the INCOTERMS 2010 rules.	3.4. (i) Condiția de livrare a Produselor convenită de Parti este CPT și a fost stabilită în concordanță și cu respectarea regulilor INCOTERMS 2010.
(ii) The Purchaser's units, beneficiaries of the Products are those provided by Annex no. 1.	(ii) Unitățile Achizitorului, beneficiare ale Produselor, sunt cele prevăzute în Anexa nr. 1.
CHAPTER 4. Contract price/Contract price adjustment	CAPITOLUL 4 Pretul Contractului / Ajustarea pretului Contractului
4.1. For deliveries executed until 09.04.2017, during the validity period of the offer, the price of the Products for each purchased unit, owed by the Purchaser to the Seller, is the price provided in the financial Offer and Communication of the procedure's result, concluded by the two parties, respectively of 3.490,40 lei (without V.A.T) and which includes: Seller's list unit price for delivery from OMV PETROM SA storehouse (including fees and excises), the value of the services provided by the Seller, the discount and the additional fee, which are the operation expenses (handling, sealing, loading), provided in Annex no. 4 - financial Offer and Communication of the procedure's result. The value of the Contract at the time of the bid is 1.345.758,62 LEI (including VAT), of which VAT 214.869,02 LEI.	4.1. Pentru livrările executate până la data de 09.04.2017, în perioada de valabilitate a ofertei, prețul Produselor pe fiecare unitate achiziționată datorat de Achizitor Furnizorului este cel prevăzut în oferta de pret și Comunicare rezultat procedura, încheiate între cele două părți, respectiv de 3.490,40 lei (fără T.V.A.) și are inclus în el: prețul unitar de lista al Furnizorului pentru livrarea din depozit OMV PETROM SA (inclusiv taxe și accize), valoarea serviciilor realizate de catre Furnizor discountul și taxa suplimentară, care reprezintă cheltuielile de operare (manipulare, sigilare, incarcare), prevăzute în Anexa nr. 4 - oferta de pret și Comunicare rezultat procedura. Valoarea Contractului la data licitației este de 1.345.758,62 LEI (inclusiv TVA), din care TVA 214.869,02 LEI.
4.2. For deliveries executed after 09.04.2017, the price of the Products for each purchased unit, without VAT, which are the object of the Contract, shall be adjusted according to the following formula and includes: Seller's list unit price for delivery from OMV PETROM SA storehouse, in force on date of the delivery (including fees and excises), the discount in the amount of 10 EUR/1000 L15, and the additional fee in the amount of 5 EUR/1000 L15 representing the operation expenses handling, sealing, loading etc. provided by Annex no. 4.	4.2. Pentru livrările executate după data de 09.04.2017, prețul Produselor pe fiecare unitate achiziționată, fără TVA, care fac obiectul Contractului, se ajustează după următoarea formula și include: prețul unitar de lista al Furnizorului pentru livrare din depozit OMV PETROM SA în vigoare la data efectuării livrării (inclusiv taxe și accize), discountul în suma de 10 EUR/1000 L15 și taxa suplimentară în suma de 5 EUR/1000 L15 care reprezintă cheltuielile de operare (manipulare, sigilare, incarcare etc.), prevăzute în Anexa nr. 4.
CHAPTER 5. Duration of the Contract	CAPITOLUL 5. Durata Contractului
5.1. The contract is valid from the moment of signing by both Parties, until the date of 31.12.2017 but not later than the date of the last delivery.	5.1. Contractul este valabil de la data semnării de catre ambele Parti pana la data de 31.12.2017, dar nu mai tarziu de data efectuării ultimei livrari.

<p>5.2. The Contract comes into force upon its signing by both of contracting Parties and shall be executed according to the agreement between the two Parties, after the constitution of the performance bond by a Bank Guarantee Letter made available for the Purchaser. In case the Purchaser places a Product Order before the time of the constitution of the performance bond, and the Seller makes the delivery of the Products according to the Order, the Purchaser shall have a payment obligation for the Products according to the provisions of the Contract without being able to oppose the absence of the performance bond to the Seller.</p>	<p>5.2. Contractul intră în vigoare după semnarea acestuia de către ambele Părți contractante și se va executa potrivit înțelegerii dintre cele două Părți, după constituirea garanției de bună execuție prin Scrisoare de Garanție Bancară la dispoziția Achizitorului. În situația în care Achizitorul plasează o Comandă de Produse înainte de momentul constituirii garanției de bună execuție, iar Furnizorul efectuează livrarea de Produse conform Comenzii, Achizitorul va avea obligația de plată a Produselor în conformitate cu prevederile Contractului fără a putea opune Furnizorului lipsa constituirii garanției de bună execuție.</p>
<p>CHAPTER 6 Contract documents</p>	<p>CAPITOLUL 6. Documentele contractului</p>
<p>6.1. The contract documents are as follows: Annex no. 1: Product Delivery Chart; Annex no. 2: Product Order Form; Annex no. 3: Technical Proposal and Technical Specifications; Annex no. 4: financial Offer and Communication of the procedure's result; Annex no. 5: Performance bond form; Annex no. 6: Safety Data Sheets; Annex no. 7: Check-List HSEQ for evaluation of locations for CPT delivery contracts Annex no. 8: Minimal HSEQ conditions accepted for CPT deliveries Annex no. 9: Delivery locations Annex no. 10 - Portal access Form</p>	<p>6.1. Documentele contractului sunt: Anexa nr. 1: Graficul de livrare a Produselor; Anexa nr. 2: Formularul de Comandă Produse; Anexa nr. 3: Propunerea tehnică și Specificațiile tehnice; Anexa nr. 4: oferta de pret și Comunicare rezultat procedura; Anexa nr. 5: Formularul scrisorii de garanție bancară de bună execuție; Anexa nr. 6: Fișele tehnice de securitate; Anexa nr. 7: Check-List -ul HSEQ pentru evaluarea locațiilor pentru contracte cu condiție de livrare CPT Anexa nr. 8: Condițiile minimale HSEQ acceptate pentru livrarea la condiția CPT Anexa nr. 9: Locații livrare Anexa nr. 10 - Formular de acces în Portal</p>
<p>CHAPTER 7. Parties' obligations</p>	<p>CAPITOLUL 7. Obligațiile Părților</p>
<p>7.1. Seller's main obligations</p>	<p>7.1. Obligațiile principale ale Furnizorului</p>
<p>7.1.1. The Products supplied under the Contract shall observe the technical specifications of the Purchaser, as well as the standards presented by the Seller in its technical proposal.</p>	<p>7.1.1. Produsele furnizate în baza Contractului vor respecta specificațiile tehnice elaborate de către Achizitor, precum și standardele prezentate de către Furnizor în propunerea sa tehnică.</p>
<p>7.1.2. The Seller has the obligation to deliver the Products listed in Annex no. 1, on the terms agreed through the Contract's documents.</p>	<p>7.1.2. Furnizorul are obligația de a livra Produsele, nominalizate în Anexa nr. 1, la termenele convenite prin documentele Contractului.</p>
<p>7.2. Purchaser's main obligations</p>	<p>7.2. Obligațiile principale ale Achizitorului</p>
<p>7.2.1. The Purchaser binds itself to order and accept the quantities of Products under the terms agreed by the Parties.</p>	<p>7.2.1. Achizitorul se obligă să comande și să recepționeze cantitățile de Produs în termenii conveniți de Părți.</p>
<p>7.2.2. The Purchaser binds itself to pay to the Seller the price of the Products within the term established from the date of product delivery. Foreign currency payments shall be executed with the observance of the legal provisions.</p>	<p>7.2.2. Achizitorul se obligă să plătească Furnizorului prețul Produselor în termenul stabilit de la data livrării produsului. Plățile în valută se vor efectua prin respectarea prevederilor legale.</p>
<p>7.2.3 If the Purchaser does not fulfill all its obligations according to the Romanian legislation, including but not being limited to the Romanian Fiscal Code and its Application Norms, as further amended, which allow the supply of energetic products without excise duty and such non-fulfillment leads to the taxation of the Seller by the tax authorities of any additional tax liabilities and related charges/fines at the level of Seller, the latter shall be entitled to recover such amounts from Purchaser. The amount recovered by the Seller from Purchaser shall be equal to the corresponding amount charged by</p>	<p>7.2.3 Dacă Achizitorul nu își îndeplinește toate obligațiile în conformitate cu legislația română, incluzând dar nelimitându-se la Codul fiscal român și Normele sale de aplicare, după cum au fost modificate, care permit furnizarea de produse energetice fără aplicarea accizei și datorită acestei neîndepliniri rezultă impunerea la nivelul Furnizorului de către autoritățile fiscale a unor obligații suplimentare de plată a oricăror taxe, precum și a unor penalități și/sau amenzi, Furnizorul va avea dreptul de a recupera aceste sume de la Achizitor. Suma recuperată de Furnizor de la Achizitor va fi egală cu suma</p>

the tax authorities to the Seller. If the amount imposed by the tax authorities to the Seller is subsequently amended, the amount recovered by the Seller from Purchaser shall be updated and settled accordingly.	corespunzătoare percepută de autoritățile fiscale Furnizorului. Dacă suma impusă de autoritățile fiscale Furnizorului este modificată ulterior, suma recuperată de Furnizor de la Achizitor va fi actualizată și stabilită în conformitate cu aceste modificări.
CHAPTER 8. <u>Contract performance bond</u>	CAPITOLUL 8. <u>Garanția de bună execuție a contractului</u>
8.1. The Seller binds itself to establish, until the Contract's entering into force / execution, such as agreed by the Parties, the Performance bond, in quantum of 56.545,00 lei , representing 5% of the total value of the Contract, without VAT.	8.1. Furnizorul se obligă să constituie, până la intrarea în vigoare / începerea executării Contractului, astfel după cum a fost agreat de către Parti, Garanția de bună execuție, în cuantum de 56.545,00 lei , reprezentând 5% din valoarea totală a Contractului, fără TVA.
8.2. The Purchaser binds itself to issue the Tender Guarantee and to issue the contract's commencement order right after the Seller has proved the issue of the performance bond.	8.2. Achizitorul se obligă să elibereze garanția pentru participare și să emită ordinul de începere a Contractului imediat după ce Furnizorul a făcut dovada constituirii garanției de bună execuție.
8.3. The amount of the performance bond to be lost shall be always in direct proportion with the value of unexecuted contractual obligations.	8.3. Valoarea garanției de bună execuție se pierde doar proporțional cu valoarea obligațiilor contractuale neexecutate.
(i) The Purchaser has the right to claim the performance bond, within the limits of the damage, if the Seller does not fulfill its contractual obligations.	(i) Achizitorul are dreptul de a emite pretenții asupra garanției de bună execuție, în limita prejudiciului creat, dacă Furnizorul nu își îndeplinește obligațiile contractuale.
(ii) Prior to claiming the performance bond, the Purchaser has the obligation to notify this fact to the Seller, also stating the obligations which have not been observed	(ii) Anterior emiterii unei pretenții asupra garanției de bună execuție, Achizitorul are obligația de a notifica acest lucru Furnizorului, precizând, totodată, obligațiile care nu au fost respectate.
8.4. The performance bond shall be returned within 14 days from the Contract's termination/cancellation. In case the performance bond shall not be returned at maturity, the Purchaser is bound to pay penalties of 0,1% of the value of the Bank Guarantee Letter for each day of delay.	8.4. Garanția de bună execuție se restituie în termen de 14 zile de la încetarea/rezilierea Contractului. În cazul nerestituirii la scadență a garanției, Achizitorul se obligă să plătească penalități de 0,1% din valoarea Scrisorii de Garantie Bancara pentru fiecare zi de întârziere.
8.5. The Products' guarantee is different from the Contract's performance guarantee.	8.5. Garanția Produselor este distinctă de garanția de bună execuție a Contractului.
CHAPTER 9. <u>Ordering the Products</u>	CAPITOLUL 9. <u>Comandarea Produselor</u>
9.1. The Products to be delivered shall be requested by the submission of an Order (Annex no. 2), under the conditions of the present Contract. The Supplier, through Business Portal offers to the Purchaser the opportunity to record online orders for petroleum products in accordance with Agreement and, also, the opportunity to display information about the Agreement and credit limit availability. Signing the Portal Access Form attached to this Agreement as Annex. 10, Purchaser is responsible to check the product description and the delivery address. After the orders are approved by Seller, the Purchaser must accept the product delivered according to the order placed on the Business Portal.	9.1. Produsele care vor fi livrate vor fi solicitate prin înaintarea unei Comenzi (Anexa nr. 2), în condițiile prezentului Contract. Furnizorul, prin intermediul Business Portal, oferă Achizitorului posibilitatea de a înregistra comenzi de produse petroliere în conformitate cu Contractul precum și posibilitatea de a afișa informații referitoare la Contract și limita de credit disponibilă. Prin semnarea Formularului de acces în Portal anexat prezentului Contract ca și Anexa nr.10, Achizitorul are obligația de a verifica denumirea produselor comandate și denumirea locului de încărcare-descărcare. După aprobarea de către Furnizor a comenzilor de Produse plasate online, Achizitorul are obligația de a accepta Produsul livrat conform comenzii plasate pe Portal.
9.2. The storage out of which the Products will be lifted is specified in Annex no. 1. This storage has the endowments necessary for the Products lot inspection	9.2. Depozitul de la care urmează să fie ridicate Produsele este cel specificat în Anexa nr. 1. Acest depozit are dotările necesare executării inspecției de lot

to be delivered.	a Produselor care urmează să fie livrate.
9.3. In order to fulfill the Purchaser's orders, the Seller reserves the right to modify the list of storages, including through the confirmation of the Order, subject to the observance of the provisions of the previous paragraph.	9.3. În vederea îndeplinirii comenzilor Achizitorului, Furnizorul își rezervă dreptul de a modifica lista de depozite, inclusiv prin confirmarea Comenzii, cu condiția respectării prevederilor alineatului precedent.
9.4. (i) The Products to be delivered in compliance with the delivery chart shall be ordered by the Purchaser by placing an Order, by completing the form provided by Annex no. 2 with 3 working days prior to the date specified for the performance of the delivery.	9.4. (i) Produsele ce urmează a fi livrate în conformitate cu graficul de livrare vor fi comandate de către Achizitor prin depunerea unei Comenzi, prin completarea formularului tip din Anexa nr. 2, cu 3 zile lucrătoare înainte de ziua specificată pentru efectuarea livrării.
(ii) The Order shall be sent to the Seller on hard copy (by fax, letter or by any other similar way) and/or by electronic communication means at: fax: 021 2063104 (24 hours/day); phone: 021 4022250 (workings days between 08:00 – 12:00 hours); by internet, filing the form found at http://www.petrom.com/ Business Purchasers , E-Services , Order Form and emailing it at the e-mail address: info.constructiisiindustrie@petrom.com (24 hours/day). In case disputes arise, the Order sent by hard copy shall prevail over the Order sent by electronic communication means.	(ii) Comanda va fi trimisă Furnizorului printr-un document pe suport de hârtie (prin fax, scrisoare sau în alt mod similar) și/ sau prin mijloace de comunicare electronice la: fax: 021 2063104 (24 ore/zi); telefon: 021 4022250 (luni – vineri între orele 08:00 – 12:00); pe internet, completând formularul găsit la http://www.petrom.com/ Achizitori Persoane Juridice , E-Servicii , Formular de comanda si trimitandu-l la adresa de e-mail: info.constructiisiindustrie@petrom.com (24 ore/zi). În cazul în care apar divergențe, Comanda transmisă prin documentul pe suport de hârtie va prevala asupra Comenzii transmise prin mijloace electronice de comunicare.
(iii) The Seller shall be bound to confirm a submitted Order within 2 (two) working days from its receiving, thus informing on its intention to commence the execution of the above mentioned Order in compliance with the contractual provisions.	(iii) Furnizorul va avea obligația de a confirma o Comandă depusă în termen de 2 (doua) zile lucrătoare de la primirea acesteia, anunțându-și astfel intenția de a începe executarea Comenzii sus menționate în conformitate cu prevederile contractuale.
(iv) The Seller shall have the right to terminate the Contract, without the intervention of any court of law, by prior notice and to request compensations in case the quantities purchased by the Purchaser are smaller than the minimum quantities that must be ordered and purchased by the Purchaser, which have been established in the delivery chart attached to the present Contract. If the Purchaser's budgetary allotment for purchasing the Products has been cut down and this fact leads to the decrease of the Product quantities to be ordered and purchased the Purchaser is obliged to notify such fact to the Seller within 5 days from the date this decrease occurred, otherwise the Seller shall be entitled to apply the provisions of art. 9.4. (iv) thesis I.	(iv) Furnizorul va avea dreptul de a rezilia Contractul, fara interventia instantelor de judecata, cu înștiințare prealabilă, și de a solicita despăgubiri în cazul în care cantitățile achiziționate de Achizitor sunt mai mici decât cantitățile minime ce trebuie comandate și achiziționate de către Achizitor, care au fost stabilite prin graficul de livrări anexat prezentului Contract. În situația în care alocatiile bugetare ale Achizitorului pentru achiziționarea Produselor au fost reduse și acest lucru conduce la scăderea cantitatilor de Produse către trebuie comandate și achiziționate, Achizitorul are obligația de a notifica acest lucru Furnizorului în termen de 5 zile de la data la care a avut loc aceasta reducere, în caz contrar Furnizorul având dreptul de a aplica prevederile art. 9.4. (iv) teza I.
CHAPTER 10. Reception, inspections and tests	CAPITOLUL 10. Recepție, Inspecții și teste
10.1. (i) The Seller warrants that its deliveries are made accurately and in compliance with the contractual provisions, the legislation in force regarding Products' quality and according to the Seller's standards. The Seller is responsible for fulfilling its obligations regarding the Products' defects.	10.1.(i) Furnizorul garantează că livrările sale sunt efectuate în mod corect și în conformitate cu prevederile contractuale, ale legislației în vigoare cu privire la calitatea Produselor și conform standardelor Furnizorului. Furnizorul este răspunzător pentru îndeplinirea obligațiilor sale legate de defectele prezentate de Produse.

<p>(ii) In case the Purchaser makes any requests, objections or complaints against the Seller, regarding the quality of the Products, the Purchaser shall be obliged to submit such complaints within maximum 5 (five) days from the date the Products acceptance has been performed and in compliance with the inspection and testing procedures, in accordance with the contractual provisions.</p>	<p>(ii) În cazul oricăror solicitări, obiecții sau reclamații ridicate de către Achizitor împotriva Furnizorului, cu privire la calitatea Produselor, Achizitorul va fi obligat să depună astfel de reclamații în termen de maxim 5 (cinci) zile de la data la care s-a efectuat recepția Produselor și în conformitate cu procedurile de inspecție și testare, potrivit prevederilor contractuale.</p>
<p>10.2. (i) The Seller is responsible for the execution of all the tests specified in the Products Quality Norm. The absence of a test result provided in the quality certifying documents does not exonerate the Seller from executing it.</p>	<p>10.2. (i) Furnizorul este responsabil pentru executarea tuturor testelor specificate în Norma de calitate a Produselor. Absența unui rezultat de la o testare prevăzută în documentele de atestare a calității nu exonerează Furnizorul de răspunderea executării acesteia.</p>
<p>(ii) The Purchaser reserves the right to perform any trial or set of trials provided by the law, in order to make sure that the Products comply with the prescribed requirements, but without blocking the tank more than 3 hours at discharge place in case of CPT/DDP deliveries.</p>	<p>(ii) Achizitorul își rezervă dreptul de a efectua orice încercare sau set de încercări, prevăzute de lege, pentru a se asigura că Produsele se conformează cerințelor prescrise, dar fara a bloca cisterna mai mult de 3 ore la locul de descarcare in cazul livrarilor CPT/DDP.</p>
<p>10.3. (i) The qualitative acceptance of the Products is performed before delivery, at the OMV PETROM SA storehouse designated by the Seller, by the Purchaser's acceptance commission, in the presence of the Seller's representative.</p>	<p>10.3. (i) Recepția calitativă a Produselor se execută înainte de livrare, la depozitul OMV PETROM SA desemnat de Furnizor, de către comisia de recepție a Achizitorului, în prezența delegatului Furnizorului.</p>
<p>(ii) The Purchaser has the right to inspect and test the Products, in order to verify their compliance with the Contract's quality technical specifications. If the inspected or tested Products do not correspond to the specifications of the Conformity Statement and of the Trial Report/Test Report, the Purchaser has the right to reject them and the Seller has the obligation, without adjusting the Contract price, to: - replace de rejected Products or - to make all the necessary adjustments so that the Products comply with the technical specifications.</p>	<p>(ii) Achizitorul are dreptul de a inspecta și testa Produsele, pentru a verifica conformitatea lor, cu specificațiile tehnice de calitate din Contract. Dacă Produsele inspectate sau testate nu corespund specificațiilor din Declarația de Conformitate și din Raportul de Încercări/Buletinul de analiza, Achizitorul are dreptul să le respingă, iar Furnizorul are obligația, fara a modifica prețul Contractului: - de a înlocui Produsele refuzate sau - de a face toate modificările necesare pentru ca Produsele să corespundă specificațiilor tehnice.</p>
<p>10.4. The quantitative acceptance of the delivered Products shall be performed by the Purchaser's acceptance commission, in the presence of the Seller's delegate, at the Seller's / Purchaser's location.</p>	<p>10.4. Recepția cantitativă a Produselor furnizate se execută de către comisia de recepție a Achizitorului în prezența delegatului Furnizorului, la locatia Furnizorului / Achizitorului.</p>
<p>10.5 The result of the quantitative and qualitative acceptance is recorded in the report drafted and signed by the Purchaser's acceptance commission as well as the Seller's representative.</p>	<p>10.5 Rezultatul recepției cantitative și calitative este consemnat în procesul verbal întocmit și semnat atât de comisia de recepție a Achizitorului cât și delegatul Furnizorului.</p>
<p>10.6. (i) The Products' loss or damage risk, as well as the obligation to bear the costs generated by the Products, go from the Seller to the Purchaser in accordance with INCOTERMS 2010 regulations applicable to the delivery condition established in Chapter 3 of the Contract.</p>	<p>10.6. (i) Rîsul de pierdere sau deteriorare a Produselor, precum și obligația de a suporta cheltuielile generate de Produse trec de la Furnizor la Achizitor în concordanță cu reglementările INCOTERMS 2010 aplicabile condiției de livrare stabilită la Capitolul 3 din Contract.</p>

(ii) The transfer of the ownership over the Products from the Seller to the Purchaser shall be performed when the Seller fulfills its obligation to deliver the goods to the Purchaser or to the carrier.	(ii) Transferul dreptului de proprietate asupra Produselor de la Furnizor la Achizitor are loc la momentul când Furnizorul și-a îndeplinit obligația de a livra mărfurile Achizitorului sau transportatorului.
10.7. (i) In case that between the quantity of Products loaded and measured by the Seller in the refinery or storage, with metrological certified measuring instruments and the quantity of Products measured by the Purchaser at the time of the acceptance, with metrological certified measuring instruments, there is a difference of less than 0,4% (including) of the quantity measured by the Seller, it shall be assumed that the quantity measured by the Seller is correct, the Purchaser being obliged to pay for the respective quantity.	10.7. (i) In situația în care între cantitatea de Produse încărcate și măsurate de către Furnizor în rafinarie sau depozit cu instrumente de măsură acreditate din punct de vedere metrologic și cantitatea de Produse cântărite/măsurate de către Achizitor la momentul recepției/acceptării, cu instrumente de măsură acreditate din punct de vedere metrologic, există o diferență care nu este mai mare de 0.4% (inclusiv) din cantitatea măsurată de către Furnizor, se prezuma în mod absolut că este corectă cantitatea măsurată de către Furnizor, Achizitorul având obligația de a plăti respectiva cantitate.
(ii) In case this difference is higher than 0.4% from the quantity measured by the Seller, the Parties shall establish through negotiations the solving method for this quantitative difference. However, the Purchaser shall be obliged to pay accordance with the Contract at least the equivalent value of the measured quantities.	(ii) In situația în care această diferență este mai mare de 0.4% din cantitatea măsurată de Furnizor, Partile vor stabili prin negocieri modul de soluționare a acestei diferențe cantitative. Cu toate acestea Achizitorul va avea obligația de a plăti conform Contractului cel puțin contravaloarea cantităților cântărite/măsurate de către acesta.
(iii) In case the Purchaser's measuring instruments are not metrological approved, the Purchaser cannot make any objection regarding any quantitative difference.	(iii) În situația în care instrumentele de măsurare ale Achizitorului nu sunt acreditate din punct de vedere metrologic aceasta nu are dreptul de a formula niciun fel de obiecțiune cu privire la orice diferență cantitativă.
(iv) Art. 10.7 shall apply only in case the acceptance of the Products shall be performed at the Purchaser's locations. In all other cases (e.g. when the acceptance/reception of the Products shall be performed by the Purchaser or its carrier at the Seller's location) the Purchaser does not have the right to make any objection regarding any quantitative difference.	(iv) Art. 10.7 se aplică numai în situația în care acceptarea/recepția Produselor are loc la locațiile Achizitorului. În toate celelalte cazuri (de ex. când acceptarea/recepția de către Achizitor sau de către transportatorul acestuia are loc la locația Furnizorului) Achizitorul nu are dreptul de a formula niciun fel de obiecțiune cu privire la orice diferență cantitativă.
CHAPTER 11. Delivery and the documents accompanying the Products	CAPITOLUL 11. Livrarea și documentele care însoțesc Produsele
11.1. The Seller has the obligation to deliver the Products to the final destination indicated by the Purchaser, in observance of: a) the delivery condition agreed herein; b) delivery chart data; c) agreed delivery term, after receiving the commencement order or based on the Order.	11.1. Furnizorul are obligația de a livra Produsele la destinația finală indicată de Achizitor, respectând: a) condiția de livrare stabilită prin prezentul Contract; b) datele din graficul de livrare; c) termenul de livrare stabilit, după primirea ordinului de începere sau prin Comandă.
11.2. (i) The Seller shall send to the Purchaser the following documents at the same time with the shipping of the Products: - goods delivery note; - conformity statement issued by the production unit; - weight note;	11.2. (i) Furnizorul va transmite Achizitorului următoarele documente odată cu expedierea Produselor: - avizul de însoțire a mărfii; - declarația de conformitate emisă de unitatea producătoare; - nota de greutate;
(ii) The Purchaser must to check and verify the conformity of the type, quality and quantity of the Products specified in the Order/ delivery chart with the type, quality and quantity of the Products specified in the documents accompanying the delivery.	(ii) Achizitorul este obligat să verifice și să se asigure de conformitatea tipului, calității și cantității Produselor specificate în Comandă/ grafic de livrare cu tipul, calitatea și cantitatea Produselor menționate în documentele care însoțesc livrarea.

<p>11.3. In case de Products' delivery condition is C.P.T, transport paid until the Purchaser's units listed in Annex no. 1, according to Incoterms 2010 regulations, the Seller undertakes the responsibility for the Products delivered until the moment of their delivery to the transporter.</p>	<p>11.3. În cazul în care condiția de livrare a Produselor este C.P.T, transport plătit până la unitățile Achizitorului nominalizate în Anexa nr. 1, potrivit regulilor Incoterms 2010, Furnizorul își asumă răspunderea pentru Produsele livrate până la momentul livrării acestora către transportator.</p>
<p>11.4. The road tankers executing the transport will be loaded through a metrological skid and will have metrological verification bulletins for the tank flowmeter and C.F. tankers shall have metrological (calibration) checking plates in order to enable the quantitative acceptance of the Product at the Purchaser's location.</p>	<p>11.4. Autocisternele cu care se execută transportul vor fi încărcate prin skid metrologizat și au buletine de verificare metrologica pentru debitmetrul cisternei, iar cisternele C.F. vor avea plăci de verificare metrologică (de calibrare), pentru a permite recepția cantitativă a produsului la Achizitor.</p>
<p>11.5. The quantity of the fuel subject to delivery, shall be specified in liters at 15 degrees Celsius based on the number of liters registered at the electronic flow meter of the transportation vehicle, approved by the measuring notice issued by a company certified by the Romanian Metrology Office.</p>	<p>11.5. Cantitatea de carburanți ce urmează a fi livrată va fi specificată în litri la 15 grade Celsius în funcție de numărul de litri înregistrați la debitmetrul electronic al vehiculului transportator, avizat cu buletin de măsurare emis de o societate certificată de Biroul Român de Metrologie.</p>
<p>CHAPTER 12. Services</p>	<p>CAPITOLUL 12. Servicii</p>
<p>12.1. Beside the actual supply of the Products, the Seller shall also provide the services related to the supply of the Products according to the bid sent to the Purchaser.</p>	<p>12.1. Pe lângă furnizarea efectivă a Produselor, Furnizorul va presta și serviciile accesorii furnizării Produselor, conform ofertei trimise Achizitorului.</p>
<p>CHAPTER 13. Products' guarantee period</p>	<p>CAPITOLUL 13. Perioada de garanție acordată Produselor</p>
<p>13.1. The Seller has the obligation to warrant that the delivered Products are currently made.</p>	<p>13.1. Furnizorul are obligația de a garanta că Produsele livrate sunt de fabricație curentă.</p>
<p>13.2. The guarantee period granted by the Seller to the Products is stated in the technical proposal and/or the quality documents accompanying the deliveries.</p>	<p>13.2. Perioada de garanție acordată Produselor de către Furnizor este cea declarată în propunerea tehnică și/sau documentele de calitate care însoțesc livrările.</p>
<p>13.3. The Products' guarantee period starts with the date of the quantitative acceptance. The purchaser has the obligation to observe the conditions for storage and transport established according to STAS 4225/1979.</p>	<p>13.3. Perioada de garanție a Produselor începe cu data recepției cantitative. Achizitorul are obligația respectării condițiilor pentru depozitare și transport stabilite conform STAS 4225/1979.</p>
<p>13.4. The Purchaser has the right to immediately notify the Seller in writing, regarding any complaint or claim that might occur in accordance with this guarantee.</p>	<p>13.4. Achizitorul are dreptul de a notifica imediat Furnizorului, în scris, orice plângere sau reclamație ce apare în conformitate cu această garanție.</p>
<p>13.5. Following the receiving of such a notification, the Seller has the obligation to replace the Products or to make the adjustments necessary for the Products to correspond with the technical specifications within 10 working days from the date of the notification, without additional costs for the Purchaser, if the reasons invoked in the notification are real. Products which, during the guarantee period, replace the unsatisfactory ones, benefit from a new guarantee period, which starts from the date of the replacement.</p>	<p>13.5. La primirea unei astfel de notificări Furnizorul are obligația de a înlocui Produsele sau de a face toate modificările necesare pentru ca Produsele să corespundă specificațiilor tehnice în termen de 10 zile lucrătoare de la data notificării, fără costuri suplimentare pentru Achizitor, dacă motivele invocate în notificare sunt reale. Produsele care, în timpul perioadei de garanție, le înlocuiesc pe cele necorespunzătoare, beneficiază de o nouă perioadă de garanție, care curge de la data înlocuirii.</p>
<p>13.6. If the Seller, after being notified, fails to remedy the defect within the agreed term, the Purchaser is entitled to take remedy measures based on Seller's risk and expenses and without prejudicing any other rights which the Purchaser might have over the Seller under the</p>	<p>13.6. Dacă Furnizorul, după ce a fost înștiințat, nu reușește să remedieze defectul în termenul convenit, Achizitorul are dreptul de a lua măsuri de remediere pe riscul și spezele Furnizorului și fără a aduce nici un prejudiciu oricăror altor drepturi pe care Achizitorul le</p>

Contract.	poate avea față de Furnizor prin Contract.
CHAPTER 14. Delays in fulfilling the Contract	CAPITOLUL 14. Întârzieri în îndeplinirea Contractului
14.1. The Seller has the obligation to fulfill the contractual obligations during the period/periods listed in the delivery chart.	14.1. Furnizorul are obligația de a-si îndeplini obligațiile contractuale de furnizare în perioada/periodele înscrise în graficul de livrare.
14.2. If during the fulfillment of the Contract the Seller does not observe the delivery or service provision chart, it has the obligation to notify the Purchaser in due time. The modification of the date/period of supply assumed in the delivery chart shall be performed with the Parties' approval, by additional act.	14.2. Dacă pe parcursul îndeplinirii Contractului Furnizorul nu respectă graficul de livrare sau de prestare a serviciilor, acesta are obligația de a notifica, în timp util, Achizitorul. Modificarea datei/periodelor de furnizare asumate în graficul de livrare se face cu acordul Părților, prin act adițional.
14.3. Aside from the case when the Purchaser agrees with an extension of the delivery term, any delay on the fulfillment of the Contract entitles the Purchaser to claim penalties from the Seller.	14.3. În afara cazului în care Achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de execuție, orice întârziere în îndeplinirea Contractului dă dreptul Achizitorului de a solicita penalități Furnizorului.
CHAPTER 15. Seller's liability	CAPITOLUL 15. Raspunderea Furnizorului
15.1. Seller shall not be liable to Purchaser for any damage suffered or benefit lost by Purchaser as a consequence of the suspension or termination of the production process by OMV PETROM SA.	15.1. Furnizorul nu va fi ținut responsabil fata de Achizitor pentru orice dauna suferita sau beneficiu nerealizat de Achizitor ca urmare a suspendării sau încetării procesului de producție de catre OMV PETROM SA.
15.2. Seller's liability shall not be triggered to Purchaser in case any of OMV PETROM SA's storages are shut down temporarily or definitively because of the OMV PETROM SA's decisions regarding the modernization or efficiency of that locations, as well as in the situation when temporarily or definitively shut down is caused by administrative acts issued by the competent public authorities.	15.2. Raspunderea Furnizorului nu va fi angajata fata de Achizitor, in cazul in care vreunul dintre depozitele OMV PETROM SA va fi inchis temporar sau definitiv ca urmare a deciziilor OMV PETROM SA privind modernizarea ori eficientizarea respectivelor locatii, precum si in situatia in care inchiderea temporara sau definitiva este cauzata de acte administrative emise de autoritatile publice competente..
15.3. Seller shall notify Purchaser with 15 days in advance of the temporary or definitive closure of OMV PETROM SA's warehouse(s), except for the case when this measure is taken through administrative act issued by the competent public authorities when the Seller shall notify Purchaser within 48 hours from the reception of that administrative act.	15.3. Furnizorul va notifica Achizitorul cu 15 zile inainte, despre inchiderea temporara sau definitiva a depozitului/depozitelor OMV PETROM SA, cu exceptia situatiei in care aceasta masura este luata printr-un act administrativ emis de autoritatile publice competente, caz in care Furnizorul va notifica Achizitorul in 48 de ore de la comunicarea acelu act administrativ.
15.4. Seller shall not be liable to Purchaser for any damages or benefits losts as a consequence of the suspension or termination of the production process in OMV PETROM SA's refinery/refineries, irrespective of the causes of such suspension or termination. Without limitation, cases of interruption of the activity of the refineries, due to unforeseen events, are the following: accidents which endanger safety of the installations or seriously affect quality of petroleum products, administrative decisions taken by the public authorities, as well as maintenance and compulsory repairs of the installations etc.	15.4. Furnizorul nu va fi responsabil fata de Achizitor pentru orice daune sau beneficii nerealizate de acesta ca o consecinta a suspendării sau încetării procesului de productie in rafinaria/rafinariile OMV PETROM SA, indiferent de cauzele care au determinat suspendarea sau încetarea. Fara a avea caracter limitativ, cauze de intrerupere a activitatii rafinariilor datorita unor evenimente neprevazute sunt: accidente ce pun in pericol siguranta instalatiilor sau afecteaza in mod grav calitatea produselor petroliere, acte administrative ale autoritatilor publice, dar si datorita activitatilor de mentenanta si reparatiilor obligatorii ce urmeaza a fi efectuate la instalatii etc.

<p>15.5. Seller shall notify Purchaser within 15 days before about the suspension or termination of the production process in OMV PETROM SA's refinery/refineries due to maintenance and compulsory repairs and for unforeseen events within 48 hours from their occurrence.</p>	<p>15.5. Furnizorul va notifica Achizitorul cu 15 zile inainte despre suspendarea sau incetarea procesului de productie in rafinaria/rafinariile OMV PETROM SA pentru activitatile de mentenanta si reparatii obligatorii, iar in situatia evenimentelor neprevazute in 48 ore de la producerea lor.</p>
<p>15.6. As a result of the notification of such cases Seller ensures to Purchaser that shall deliver petroleum products which are the object of this Agreement from other locations according with Seller's possibilities at that moment. In case the respective possibilities exist but such a delivery shall create supplementary costs, these shall be borne by the Purchaser.</p>	<p>15.6. Urmare a notificarii unor asemenea situatii, Furnizorul asigura Achizitorul ca va efectua livrarile de produse petroliere ce fac obiectul Contractului din alte locatii, potrivit posibilitatilor Furnizorului la acel moment. In situatia in care aceste posibilitati exista dar livrarea din alte locatii genereaza costuri suplimentare, acestea vor fi suportate de catre Achizitor.</p>
<p>CHAPTER 16. Credit limit</p>	<p>CAPITOLUL 16. Limita de credit</p>
<p>16.1 Within the meaning of this Agreement "Credit Limit" shall mean the total value of the Products, delivered by Seller, but not paid yet by the Purchaser. The amount under the preceding sentence shall not exceed the amount pursuant to Chapter 16, art.16.2 of the Agreement and shall be applicable to this Agreement as well as to any other agreements (wholesale of petroleum products, sale of fuels based on vouchers) concluded or which shall be concluded between Seller and Purchaser. Thus, the value of all orders issued by the Purchaser based on the concluded contracts or which shall be concluded shall not exceed the amount pursuant to Chapter 16, art.16.2 of the Agreement.</p>	<p>16.1 In termenii prezentului Contract, "limita de credit" va insemna valoarea totala a Produselor care au fost livrate de catre Furnizor dar nu au fost inca platite de catre Achizitor. Suma mentionata in propozitia anterioara nu va depasi suma mentionata in Capitolul 16 art.16.2 din Contract si va fi aplicabila prezentului Contract precum si tuturor contractelor (contracte de vanzare produse petroliere vrac, pe baza de bonuri de valoarea pentru carburanti auto) incheiate sau care vor fi incheiate intre Furnizor si Achizitor. Astfel, valoarea tuturor comenzilor emise de Achizitor in baza contractelor incheiate sau care vor fi incheiate cu Furnizorul nu va putea depasi suma mentionata in Capitolul 16 art.16.2 din Contract.</p>
<p>16.2. The amount of the Credit Limit, which shall be specified at Seller's sole discretion, reads as follows:</p>	<p>16.2. Cuantumul Limitei de Credit, care va fi stabilit dupa intentia Furnizorului, este urmatoarul:</p>
<p>410.000,00 lei</p>	
<p>(fourhundredtentousand) <i>(in words)</i></p>	<p>(patrusutezecemii) <i>(in cuvinte)</i></p>
<p>The credit limit is valid from the date of the signing of the contract by the Parties until 31.10.2017. Because of the Seller's internal procedures the validity period of the credit limit may differ from the validity period of the present Contract.</p>	<p>Limita de credit este valabila de la data semnarii Contractului de catre parti si pana la data de 31.10.2017. Datorita procedurilor interne ale Furnizorului perioada de valabilitate a limitei de credit poate fi diferita de perioada de valabilitate a prezentului Contract.</p>
<p>16.3. The credit limit shall be considered exceeded if the Purchaser sends a Products' purchasing order which exceeds the value of the credit limit.</p>	<p>16.3. Limita de credit va fi considerată depășită dacă Achizitorul transmite o comandă de achiziționare de Produse care depășește valoarea limitei de credit.</p>
<p>16.4. In case the credit limit is exceeded or it expires or in case the Purchaser does not comply with its payment obligation at the assumed term regarding the delivered Products, even if the credit limit has not been exceeded, the Seller is entitled at all times to refuse the sale and delivery of Products to the Purchaser, depending on the payment of the Products' price after the performance of the payment. The Seller is not responsible for any loss suffered by the Purchaser or by third parties related to the refuse to make a delivery according to the previous phrase, including the payment of any penalties or compensations. If the Seller refuses the sale and delivery of Products in the above mentioned cases, the Purchaser shall prove its ability to fulfill its contractual</p>	<p>16.4. In cazul depășirii sau expirării Limitei de Credit ori în cazul neîndeplinirii de către Achizitor a obligației de plată la termenul asumat cu privire la Produsele livrate, chiar dacă Limita de Credit nu a fost depășită, Furnizorul are dreptul oricand de a refuza vanzarea si livrarea de Produse Achizitorului in functie de plata pretului Produselor dupa efectuarea livrării. Furnizorul nu este responsabil pentru nici o pierdere suferită de către Achizitor sau de terțe părți în legătură cu refuzul de a efectua o livrare potrivit frazei anterioare, inclusiv plata oricăror penalități sau despăgubiri. Dacă Furnizorul refuza vanzarea si livrarea de Produse in cazurile mentionate mai sus, dovada privind posibilitatea Achizitorului de a-si indeplini obligatiile</p>

<p>obligations prior to resuming the supply. The dispositions referring to the credit limit shall prevail over the dispositions referring to the payment term. In the case of the Purchaser to whom the Products are delivered for which the legislation in force imposes that deliveries should be accompanied by the accompanying administrative document, the Seller shall be entitled to include/deduce from the approved credit limit and the value corresponding to the excises related to the respective deliveries.</p>	<p>contractuale va fi facuta de catre Achizitor anterior reluarii furnizarilor. Dispozitiile referitoare la Limita de credit vor prevala fata de dispozitiile referitoare la termenul de plata. In cazul Achizitorului caruia i se livreaza Produse pentru care legislatia fiscala in vigoare impune ca livrarile sa fie insotite de documentul administrativ de insotire, Furnizorul va avea dreptul de a include/deduce in/din Limita de Credit aprobata si valoarea corespunzatoare a accizelor aferente livrarilor respective.</p>
<p>16.5. If the Seller's insurance company withdraws the insurance policy for the covered Credit Limit, the Seller is entitled at his own discretion to partially or totally reduce the amount of the Credit Limit, without any prior formality. Within five (5) working days from the moment of the reduction of the Credit Limit the Seller shall notify accordingly in writing the Purchaser, the Credit Limit reduction entering into force immediately. Under these circumstances the Purchaser cannot ask from the Seller any kind of compensations.</p>	<p>16.5. In cazul in care societatea de asigurare a Furnizorului isi retrage polita de asigurare pentru Limita de Credit acoperita, Furnizorul este in drept, la singura sa discretie, sa reduca total sau partial cuantumul Limitei de Credit, fara nici un fel de formalitate prealabila. In termen de cinci (5) zile lucratoare de la data reducerii Limitei de Credit, Furnizorul va notifica in scris Achizitorul cu privire la aceasta, reducerea Limitei de Credit intrand in vigoare imediat. Achizitorul nu poate solicita in aceasta situatie din partea Furnizorului nici un fel de despagubire, de orice fel ar fi ea.</p>
<p>CHAPTER 17. Payment</p>	<p>CAPITOLUL 17. Modalitate de plată</p>
<p>17.1. The Purchaser shall pay the entire value of the invoice issued by the Seller in accordance with the provisions of art. 17.4 in the Seller's account specified at art. 17.5.</p>	<p>17.1. Achizitorul va plati valoarea intregii facturi emise de Furnizor in contul Furnizorului indicat la pct.17.5, in conformitate cu prevederile punctului 17.4 (i).</p>
<p>17.2. In view of implementing the provisions of art. 17.1. the Seller, based on the submitted bid, shall provide that the excise duties related to the deliveries of Products shall be paid by the Seller. For the products for which the excise duties are due, the Purchaser has the obligation to pay the amount representing the excise paid by the Seller at the same time with the payment of the Products' price.</p>	<p>17.2. In vederea implementarii prevederilor art.17.1, Furnizorul, in baza ofertei depuse, va prevedea ca accizele aferente livrarilor de produse sa fie platite de Furnizor. Pentru produsele pentru care accizele sunt datorate, Achizitorul are obligatia de a plati suma reprezentand acciza platita de Furnizor odata cu plata pretului Produselor.</p>
<p>17.3. The Seller shall have an account open with the treasury (if the case), according to Government Urgency Ordinance no.146/2002 regarding the formation and utilization of the resources transmitted through the state treasury, approved with amendments by Law no.201/2003.</p>	<p>17.3. Furnizorul va avea deschis cont la trezorerie (după caz), potrivit Ordonanței de Urgență a Guvernului nr.146/2002 privind formarea și utilizarea resurselor derulate prin trezoreria statului, aprobată cu modificări prin Legea nr.201/2003.</p>
<p>17.4. (i) The Purchaser has the obligation to make the payment of the received Products, based on the following documents: a) invoice in original; b) conformity statement; c) weight note; d) goods delivery note.</p>	<p>17.4. (i) Achizitorul are obligația de a efectua plata Produselor primite, în baza următoarelor documente: a) factură în original; b) declarația de conformitate; c) nota de greutate; d) aviz de însoțire a mărfii.</p>
<p>(ii) The invoices shall have the following mentions: - full name of the Products and their code (specified in Annex no.1); - number of the contract to which the delivered Products make reference; - Purchaser's units standing as beneficiaries of the invoiced Products, along with the distributed quantities;</p>	<p>(ii) Facturile vor cuprinde următoarele mențiuni: - denumirile complete ale Produselor și codul acestora (cel specificat în Anexa nr.1); - numărul contractului la care se referă Produsele livrate; - unitățile Achizitorului ca beneficiar al Produselor facturate, împreună cu cantitățile repartizate.</p>

<p>- mention <Excise paid>. Thus the Seller confirms that the payment of the excise duties related to the Products sold to the Purchaser is done in accordance with the Romanian legal requirements. Otherwise, the Purchaser shall return the invoices in order to be appropriately drafted, the Seller being the sole exclusive responsible for the delay of the payments.</p>	<p>- mențiunea <Acciza plătită>. Astfel Furnizorul confirmă efectuarea plății accizelor pentru Produsele vândute Achizitorului în conformitate cu prevederile legale din România. În caz contrar, Achizitorul va returna facturile astfel încât să poată fi redactate în mod corespunzător, Furnizorul fiind unicul responsabil de întârzierea plății acestora.</p>
<p>(iii) Each invoice issued by the Seller shall be considered accepted if the Purchaser does not raise any objections with regard to the invoice/its content within 3 (three) business days after its confirmed receipt.</p>	<p>(iii) Fiecare factura emisă de Furnizor este considerată acceptată dacă Achizitorul nu aduce nici un fel de obiecții referitoare la factura respectivă/la conținutul acesteia în termen de 3 (trei) zile lucrătoare de la confirmarea primirii acesteia.</p>
<p>(iv) Invoicing for any petroleum products will be made either in liters at density of 15°C temperature, either in kilograms / tons, at the Seller's choice.</p>	<p>(iv) Facturarea pentru orice produse petroliere se va face fie în litri la densitatea aferentă temperaturii de 15°C, fie în kilograme / tone, la alegerea Furnizorului.</p>
<p>(v) The Purchaser agrees to proceed to download electronic invoice by using Business Portal, based on Portal Access Form attached to this Agreement as Annex. 10 Invoices downloaded under the above provisions shall be considered original under section 46, paragraph (1) of the Rules for the application of Title VI of the Tax Code approved by Government Decision 44/2004, approving the Methodological Norms for applying Law no. 571/2003 regarding the Fiscal Code, as amended and supplemented.</p>	<p>(v) Achizitorul este de acord să procedeze la descărcarea facturii electronice prin utilizarea Business Portal, în baza Formularului de acces în Portal anexat prezentului Contract ca și Anexa nr. 10 Facturile descărcate conform prevederilor de mai sus sunt considerate facturi în original, conform punctului 46, paragraful (1) din Normele metodologice de aplicare a Titlului VI din Codul Fiscal aprobate prin HG 44/2004, pentru aprobarea Normelor metodologice de aplicare a Legii nr. 571/2003 privind Codul fiscal, cu modificările și completările ulterioare.</p>
<p>17.5. The payment shall be made in Seller's bank account, number RO78TREZ7005069XXX001089, open at Directia de Trezorerie si Contabilitate Publica a Municipiului Bucuresti, with money order, which the Purchaser shall issue after it shall receive all the documents provided at pt. 17.4. Any amendment of any of the accounts shall be unilaterally notified by the Seller and shall become opposable to the Purchaser from its confirmation date of receipt. The payment is considered made when the equivalent value of the invoiced Products can be found in the Seller's account. The due date of the invoices is 30 days from the date of the delivery of the product.</p>	<p>17.5. Plata se va face în contul Furnizorului numărul RO78TREZ7005069XXX001089, open at Directia de Trezorerie si Contabilitate Publica a Municipiului Bucuresti, cu ordin de plată pe care Achizitorul îl va emite după primirea tuturor documentelor prevăzute la pct.17.4. Orice modificare a oricărui cont va fi notificată în mod unilateral de către Furnizor, urmând să devină opozabilă Achizitorului de la data confirmării de primire. Plata se considera efectuată în momentul în care contravaloarea Produselor facturate se regăsește în contul Furnizorului. Scadenta facturilor este de 30 zile de la data livrării produsului.</p>
<p>17.6. If the Purchaser does not fulfill the incumbent formalities necessary to make the payment within the term provided at pt. 17.5., it shall not be able to invoke the absence of the respective documents in order to be exonerated from responsibility regarding the failure to make the payment or the its delayed performance.</p>	<p>17.6. În situația în care Achizitorul nu îndeplinește formalitățile ce îi incumbă necesare în vederea efectuării plății în termenul prevăzut la pct. 17.5., acesta nu va putea invoca lipsa respectivelor documente pentru a fi exonerat de răspundere în ceea ce privește neefectuarea plății sau efectuarea ei cu întârziere.</p>
<p>17.7. If the Purchaser does not make the payment within the contractual term, the Seller has the right to cease the Products' deliveries until the moment when the due invoices, including the related penalties, are paid. Immediately after the Purchaser shall perform its obligations, the Seller shall resume the delivery of the Products within the shortest possible time.</p>	<p>17.7. În situația în care Achizitorul nu efectuează plata în termenul contractual, Furnizorul are dreptul de a opri livrările de Produse până în momentul în care facturile restante, inclusiv penalitățile aferente, au fost plătite. Imediat după ce Achizitorul își onorează obligațiile, Furnizorul va relua livrarea Produselor în cel mai scurt timp posibil.</p>

<p>CHAPTER 18. <u>Sanctions for the breach on the execution of the obligations / Penalties, damages</u></p>	<p>CAPITOLUL 18. <u>Sanțiuni pentru neexecutarea culpabilă a obligațiilor / Penalități, daune interese</u></p>
<p>18.1. In case of occurrence of one of the following: - The Seller fails, due to its own fault, to fulfill its contractual obligations assumed regarding the delivery of the Products; - The Purchaser does not fulfill its obligations regarding the payment of the amounts invoiced within the contractual term, the contracting Parties shall have the right to request penalties in quantum of 0,1% of the value of the Products not delivered in due time, respectively of the value of the unpaid due invoice, for each day of delay.</p>	<p>18.1. În eventualitatea apariției uneia dintre situațiile următoare: - Furnizorul nu reușește din proprie culpă să-și îndeplinească obligațiile contractuale cu privire la livrarea Produselor ; - Achizitorul nu își îndeplinește obligațiile cu privire la achitarea sumelor facturate în conformitate cu prevederile contractuale, Părțile contractante vor avea dreptul de a solicita penalități în valoare de 0,1% din valoarea Produselor nelivrate la timp, respectiv din valoarea facturii restante neachitate, pentru fiecare zi de întârziere.</p>
<p>18.2. The injured Party is entitled to claim damages from the Party in default. The Seller shall not be responsible for any indirect, incidental or specific damages which arose from or are related to the fulfillment of the Seller's obligations generated by the present contract, but not limited to loss of profit, Achizitors, capital, expenses generated by the absence of activity or claims made by third parties.</p>	<p>18.2. Partea lezată este îndreptățită să pretindă Părții în culpă și daune-interese. În nici o situație Furnizorul nu va răspunde pentru niciun fel de prejudicii indirecte, incidentale sau specifice care au luat naștere sau sunt în legătura cu îndeplinirea de către Furnizor a obligațiilor generate de prezentul Contract, dar nelimitat la pierderi de profit, de Achizitori, capital, cheltuieli generate de lipsa de activitate sau pretenții ridicate de tert.</p>
<p>CHAPTER 19. <u>Contract termination / cancellation</u></p>	<p>CAPITOLUL 19. <u>Încetarea / Rezilierea Contractului</u></p>
<p>19.1. The Contract shall be rightfully terminated at the expiry of the period for which it has been concluded.</p>	<p>19.1. Contractul încetează de drept la expirarea perioadei pentru care a fost încheiat.</p>
<p>19.2. Before the expiry of the term, the Contract may be terminated if one of the following events occurs: (i) by the Parties written agreement, and the date of the termination shall be the date of the mutual agreement of the contracting Parties regarding this aspect; (ii) the Contract shall be immediately terminated, without notice, without any prior formality and without the intervention of a court of law, in case one of the Parties repeatedly breaches any of its obligations assumed under this Contract, even though the guilty Party has been notified in this respect by the other Party which granted the latter a reasonable grace period.</p>	<p>19.2. Înainte de expirarea termenului, Contractul poate înceta în cazul intervenirii oricăruia din următoarele evenimente: (i) prin acordul Părților, exprimat în scris, iar data încetării va fi data acordului reciproc al Părților contractante cu privire la acest aspect; (ii) Contractul va înceta cu efect imediat, fără termen de preaviz, fără nici o formalitate prealabilă și fără intervenția instanței de judecată, în cazul în care una dintre Părți încalcă în mod repetat oricare dintre obligațiile ce îi revin din acest Contract, deși Partea în culpă a fost notificată în acest sens de cealaltă Parte care i-a acordat o perioadă de grație rezonabilă.</p>
<p>19.3. The guilty and repeated non observance of the obligations provided in the present Contract by one of the Parties, entitled the injured Party to claim damages.</p>	<p>19.3. Nerespectarea în mod culpabil și repetat a obligațiilor prevăzute în prezentul Contract de către una dintre Părți, dă dreptul Părții lezate de a pretinde plata de daune-interese.</p>
<p>CHAPTER 20. <u>Force majeure</u></p>	<p>CAPITOLUL 20. <u>Forța majoră</u></p>

<p>(a) For the purpose of the present Contract, „Force Majeure” shall mean any unpredictable and insurmountable circumstance, as well as the causes of such an event, which objectively determines the impossibility of any of the Parties to continue its contractual obligations. Such circumstances include, but do not limit to: natural phenomena, blockades, revolutions, wars, nationalizations, sequestrations, strikes, embargo, legal imperative dispositions entered into force after the signing of this Contract etc.</p>	<p>(a) In sensul prezentului Contract, „Forță Majoră” va însemna orice împrejurare de fapt, imprevizibilă și insurmontabilă, precum și cauzele unor astfel de împrejurări, care determină în mod obiectiv imposibilitatea oricărei Părți să continue obligațiile sale contractuale. Asemenea împrejurări includ, dar nu se limitează la: fenomene naturale, blocaje, revoluții, războaie, naționalizări, confiscări, greve, embargo, dispoziții legale imperative intrate în vigoare după semnarea acestui Contract etc.</p>
<p>(b) In case of Force Majeure, neither of the Parties may be considered responsible for not fulfilling or inappropriately fulfilling its contractual obligations, under the condition that the respective Party has tried to remedy the consequences of such an event.</p>	<p>(b) In cazul apariției unei situații de Forță Majoră, nici una dintre Părți nu va fi considerată responsabilă pentru neîndeplinirea sau îndeplinirea necorespunzătoare a obligațiilor sale contractuale, cu condiția ca respectiva Parte să fi încercat să remedieze consecințele unei astfel de situații.</p>
<p>(c) The Party invoking the Force Majeure must notify it to the other Party within 48 hours from its occurrence, following that a certificate or another document from a competent authority, certifying the occurrence of the Force Majeure situation shall be sent to the other Party.</p>	<p>(c) Partea care invocă Forță Majoră trebuie să notifice celeilalte Părți apariția situației de Forță Majoră în termen de 48 ore de la producerea acesteia, urmând ca un certificat sau un alt document de la autoritatea competentă certificând apariția situației de Forță Majoră să fie trimis celeilalte Părți.</p>
<p>(d) The Contract shall be extended for a period of time equal to the duration of the situation of Force Majeure or with a period of time considered reasonable, considering the specific situation.</p>	<p>(d) Contractul va fi prelungit cu o perioadă de timp egală cu durata situației de Forță Majoră sau cu o perioadă de timp considerată rezonabilă, luând în considerare situația specifică.</p>
<p>(e) If the Force Majeure situation does not stop within 60 days from its occurrence, any of the Parties may unilaterally denounce the Contract, with a 10 days notice.</p>	<p>(e) Dacă situația de Forță Majoră nu încetează în termen de 60 de zile de la producerea acesteia, oricare parte are dreptul să denunțe unilateral Contractul, cu termen de preaviz de 10 zile.</p>
<p>CHAPTER 21. Resolution of litigations</p>	<p>CAPITOLUL 21. Soluționarea litigiilor</p>
<p>21.1. The Purchaser and the Seller shall make all the efforts to amicably solve, by direct negotiations, any dispute, controversy or claim resulted from or in connection to the Contract, as well as those related to its execution, termination or annulment.</p>	<p>21.1. Achizitorul și Furnizorul vor face toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice dispută, controversă sau pretenție rezultată din, sau cu privire la Contract, precum și cele legate de executarea, încetarea sau nulitatea acestuia.</p>
<p>21.2. If, after 5 days from the beginning of these negotiations, the Purchaser and the Seller fail to amicably solve a contractual divergence, any of the Parties may request the dispute to be definitively solved by the Bucharest competent courts of law.</p>	<p>21.2. Dacă, după 5 zile de la începerea acestor tratative, Achizitorul și Furnizorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, oricare dintre Părți poate solicita ca disputa să se soluționeze în mod definitiv de către instanțele judecătorești competente din București.</p>
<p>CHAPTER 22. Intellectual Property</p>	<p>CAPITOLUL 22. Proprietate intelectuală</p>
<p>(1) The Seller and OMV Petrom SA owns certain trademarks meant to be used for the retail activities and for ancillary activities specific to Petrom Group, while holding the industrial property right, copyright and any other intellectual property rights to works and distinctive signs used within or in connection with retail activities. (2) Nothing in this Agreement shall be construed as Seller's consent to the right of use of the Purchaser or to any other rights of the Purchaser regarding the trademarks or any other works and distinctive signs owned or used by Seller or by OMV Petrom SA. (3) Such a right of use or any other right regarding</p>	<p>(1) Furnizorul, precum și OMV Petrom SA, sunt titularii unor mărci destinate activităților de retail și activităților conexe specifice Grupului PETROM, deținând deopotrivă dreptul de proprietate industrială, dreptul de autor și orice alte drepturi de proprietate intelectuală aferente unor creații și semne distinctive utilizate în cadrul sau în legătura cu activitatea de retail. (2) Nimic din acest Contract nu va putea fi interpretat ca fiind un acord asupra dreptului de utilizare al Achizitorului sau asupra oricărui alt drept al Achizitorului vizând mărcile sau alte creații și semne distinctive deținute sau utilizate de Furnizor, respectiv de OMV Petrom SA.</p>

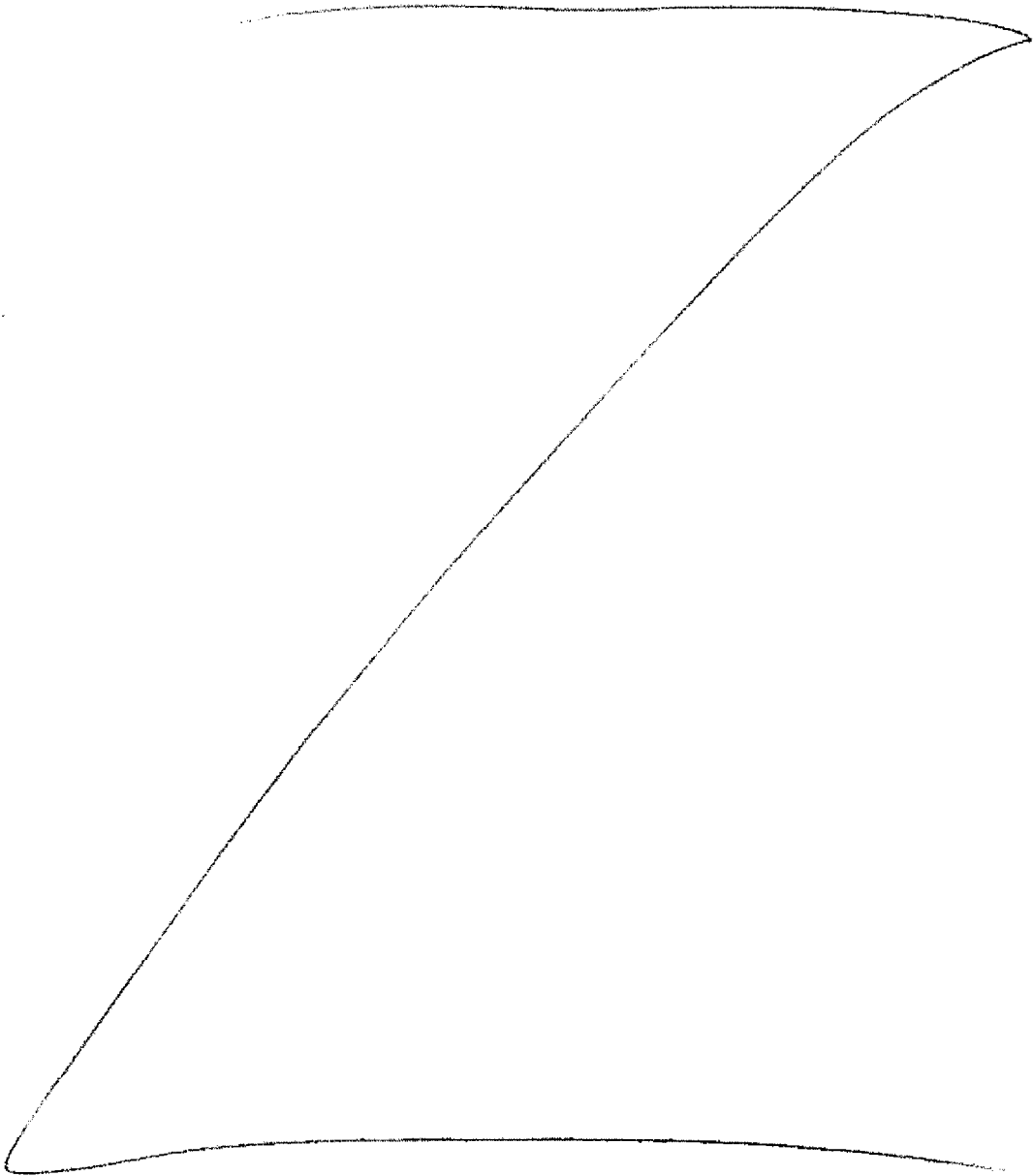
<p>trademarks or other works and distinctive signs of Seller or OMV Petrom SA would be subject of a separate agreement.</p> <p>(4) During the term of this Agreement or anytime after the termination hereof, regardless of the reason for termination, the Purchaser shall refrain to use or register or cause to be registered (in its own name or in name of a third party), at the national or international/Community level or in any other country, any work and/or distinctive sign which might create confusion with any work and/or distinctive sign held or used by Seller or by OMV Petrom SA.</p>	<p>(3) Un asemenea drept de utilizare sau orice alt drept cu privire la marci sau la alte creatii si semne distinctive ale Furnizorului sau ale OMV Petrom SA vor face obiectul unui contract distinct.</p> <p>(4) Atat pe perioada de valabilitate a prezentului Contract, cat si dupa incetarea acestuia indiferent de cauza incetarii, Achizitorul se va abtine sa foloseasca si/sau sa inregistreze (in nume propriu sau in numele unui tert), la nivel national, international/comunitar sau in oricare alta tara, orice creatie si/sau semn distinctiv care ar putea produce confuzie cu orice creatie si/sau semn distinctiv detinut sau utilizat de Furnizor, respectiv de OMV Petrom SA.</p>
CHAPTER 23. Other clauses	CAPITOLUL 23. Alte clauze
<p>23.1. Amendments</p> <p>The contracting Parties have the right during the performance of the Contract to agree upon the modification of the Contract's clauses, by additional act, in case of occurrence of some circumstances which injure their legitimate commercial interests.</p>	<p>23.1. Amendamente</p> <p>Părțile contractante au dreptul, pe durata îndeplinirii Contractului, de a conveni modificarea clauzelor Contractului, prin act adițional, în cazul apariției unor circumstanțe care lezează interesele comerciale legitime ale acestora.</p>
<p>24.2. Cession</p> <p>The Seller is not entitled to transfer to third parties, by way of contract, all or part of the obligations assumed under this Contract and which derive from its annexes, without the written consent of the Purchaser.</p>	<p>24.2. Cesiunea</p> <p>Furnizorul nu va avea dreptul să transfere către terți, prin contract, toate sau parte din obligațiile ce îi revin prin Contract și ce decurg din anexele acestuia, fără consimțământul scris al Achizitorului.</p>
23.3. Communications	23.3. Comunicări
<p>23.3.1. (i) Any and all communications and/or notifications between the Parties regarding or in connection with this Contract shall be performed in writing.</p>	<p>23.3.1. (i) Orice și toate comunicările și/ sau notificările dintre Părți cu privire la sau în legătura cu acest Contract vor fi efectuate în scris.</p>
<p>(ii) Any written document, except as otherwise provided in the Contract, must be registered both at the time of the sending and receiving.</p>	<p>(ii) Orice document scris, cu excepția prevederilor contrare din Contract, trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.</p>
<p>(iii) The parties agree that, if the invoices sent by email by the Seller to the Purchaser, the receipt date of the invoices, by the Purchaser, is the same with the sent date, by email, by the Seller.</p>	<p>(iii) Partile agreeaza ca, in cazul facturilor transmise pe email de catre Furnizor catre Achizitor, data primirii facturilor de catre Achizitor este aceeași cu data transmiterii acestora pe email de catre Furnizor.</p>
<p>23.3.2. Communications between the Parties may also be performed by telegram, telex, telefax with the obligation to transmit the respective documents within maximum 24 hours also by post or by electronic means. In case the written documents are in electronic form, these shall comply with the applicable legal provisions referring to the electronic signature, so that they may comply with the proof and validity conditions of a legal document.</p>	<p>23.3.2. Comunicările între Părți se pot face și prin telegramă, telex, telefax cu obligația de a transmite documentele respective în cel mult 24 de ore și sub formă de scrisoare prin poștă sau în formă electronică. În cazul în care documentele scrise se transmit în formă electronică, acestea le sunt aplicabile prevederile legale referitoare la semnătura electronică, astfel încât să îndeplinească condițiile de probă și de validitate ale unui act juridic.</p>
23.4 REACH Compliance	23.4 Conformitatea cu REACH
23.4.1 The Seller declare the following:	23.4.1 Furnizorul declara urmatoarele:
<p>(i) He is aware of the obligations under the Regulation (EC) No. 1907/2006 concerning the registration, evaluation, authorization and restriction of Chemicals ("REACH") on preregistration, registration and investigation of these substances.</p>	<p>(i) Este constient de obligatiile prevazute de Regulamentul (EC) Nr. 1907/2006 privind inregistrarea, evaluarea, autorizarea si restrictiunea substantelor chimice ("REACH") referitoare la preinregistrarea, inregistrarea si investigatiile asupra substantelor respective.</p>
<p>(ii) He always respected and respects the REACH provisions.</p>	<p>(ii) A respectat si respecta intotdeauna prevederile REACH.</p>
<p>(iii) He pre-recorded / guarantee the preregistration of any substances subject to REACH sold to Purchaser</p>	<p>(iii) A preinregistrat / garanteaza preinregistrarea oricaror substante ce fac obiectul REACH vandute</p>

("Substances") and	Achizitorului ("Substante") si
(iv) He has the information needed to register any Substance sold to Purchaser / ensure Purchaser that responsibility for any Substance sold to Purchaser registration is assumed by the entire distribution chain.	(iv) Are informatiile necesare pentru a inregistra orice Substanta vanduta Achizitorului / asigura Achizitorul ca responsabilitatea inregistrarii oricarei Substante vandute Achizitorului este asumata de intreg lantul de distributie.
The Seller will inform the Purchaser about any action taken in connection with REACH and will inform on:	Furnizorul va informa Achizitorul in legatura cu orice masuri luate in legatura cu REACH si va informa asupra:
(i) The measures which have been taken to ensure compliance with REACH and	(i) Masurilor ce au fost luate pentru a asigura conformitatea cu REACH si
(ii) which Substances from The Seller's Products purchased by Purchaser make the subject to REACH .	(ii) care Substante dintre Produsele Furnizorului achizitionate de catre Achizitor fac obiectul REACH.
Purchaser will be entitled, in case the Seller does not respect the obligations, to return the products containing Substances at the same price to the Seller and will be entitled to pay any damages resulting from obligations unfulfillment.	Achizitorul va fi indreptatit, in situatia in care Furnizorul nu isi respecta obligatiile, sa returneze produsele ce contin Substante la acelasi pret catre Furnizor si va fi indreptatit la plata oricaror daune ce au rezultat din neindeplinirea obligatiilor.
23.4.2 The Purchaser undertakes to use the Substance for the purposes covered by the registration made by the Seller and will refrain from the use of the Substance for other purposes. The Seller will be entitled to receive indemnifications in case the Purchaser use the Substance(s) for any other purposes.	23.4.2 Achizitorul se obliga sa foloseasca Substanta in scopurile acoperite de inregistrarea facuta de Furnizor si se va abtine de la folosirea Substantei in alt scop. Furnizorul va fi indreptatit sa primeasca daune interese in situatia in care Achizitorul foloseste in alt scop Substanta(ele).
23.5. The Contract shall be interpreted according to the laws of Romania.	23.5. Contractul va fi interpretat conform legilor din România.
23.6. The language governing the contract is Romanian.	23.6. Limba care guvernează contractul este limba română.
23.7. Annexes no. 1-10 and any other communications referring to the fulfillment of the present contract are an integrant part of the present contract.	23.7. Anexele nr. 1-10 și orice alte comunicări referitoare la îndeplinirea prezentului contract fac parte integrantă din prezentul contract.
The present Contract has been drafted and signed in 2 (two) original copies, one for each contracting party, in Romanian and English, both in original, representing the same contract. In case differences between the two versions in English and Romanian may occur, the Romanian version shall prevail. Bucharest, today 09 03 2017.	Prezentul Contract a fost redactat și semnat în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte contractantă, în limba română și limba engleză, ambele în original, constituind unul și același contract. În cazul apariției unor diferențe între versiunile în limbile română și engleză, versiunea în limba română va prevala. București, azi 09 03 2017.

Contract pregătit de / Contract prepared by:
Area Manager TDR

Pentru Furnizor / For the Seller:
OMV Petrom Marketing SRL

Pentru Achizitor / For the Purchaser:
ADMINISTRATIA DOMENIULUI PUBLIC SECTOR 2





Număr extern de referință

Comandă produse petroliere

Denumire client	ADMINISTRATIA DOMENIULUI PUBLIC SECTOR 2
Tip client :	
Cod client (cod Fiscal):	4266260
Persoana Contact:	
Tel.:	0212527796
E-mail:	
Fax:	

Adresa: **Electronicii nr. 44, Bucuresti, Bucuresti, Romania,**

Tip Contract

Produce	Cod SAP	Cantitate	UM	Monedatate Tip prospect	Local Livrare	Adresa Livrare	Conditii Livrare	Conditii Plata
Benzina Extra 99	43100000		litri					
Benzina Standard 95	43600000		litri					
Combustibil Tip P	44002100		litri					
Motrina Standard	45000000		litri					
OMV MultiAction Diesel Winter	45100000		litri					
Motrina extra	45300000		litri					
Motrina Standard extra	45300300		litri					
Polar Diesel	48005000		litri					
Pacura usoare	59001000		litri					
Pacura grea	79001000		litri					
Combustibil Termic Lichid (C.T.L.)	45510000		kg					
Jet A1	44200000		litri					
Jet A1-Premium	44201000		litri					
Brum ruber 50-70	88500000		litri					
Brum ruber 70-100	81200000		litri					
OMV Brumen 50/70 Plus	88500200		litri					
OMV Brumen 70-100 Plus	81200100		litri					
Brumen 160/220	82000000		litri					
Starlight PMB 25/55-65	89833500		litri					
Starlight PMB 45/60-65	89834500		litri					
AdBlue IBC 11000 Ltr	99541215		litri					
Ad Blue 10 ltr	99541239		litri					
Ad Blue Visc	99541200		litri					
Lubra								
Altele								

Data solicitata pentru livrare	
Depozit:	
* Punct incarcare Brumen:	
Observatii	

Acceptarea comenzii este valabila doar in cazul in care clientul este de acord cu termenii si conditiile prezentate in aceasta comanda de achizitie. Comanda este valabila doar in cazul in care clientul este de acord cu termenii si conditiile prezentate in aceasta comanda de achizitie.

LISTA FISELOR TEHNICE DE SECURITATE
LIST OF SAFETY DATA SHEET

Produs/ Product	PRIMIT/ RECEIVED (yes/no)	Nume, functia primitor/ Name, function receiver	SEMNATURA/ SIGNATURE
Motorina Standard / Motorina Standard iarna			

Pentru Achizitor / For the Purchaser
ADMINISTRATIA DOMENIULUI
PUBLIC SECTOR 2

MUNICIPIUL B.

DENUMIRE ACHIZITOR: ADMINISTRATIA DOMENIULUI PUBLIC SECTOR 2



The essence of motion **PETROM**
STANDARD OIL GROUP

ADRESA LOCATIE DESCARCARE (CPT) ACHIZITOR: _____

Tip carburant	<input checked="" type="checkbox"/> MOTORINE <input checked="" type="checkbox"/> BENZINE		
Drumul de acces		Situatii acceptate	Situatii care necesita actiuni corective
1) Starea drumului de acces	<input checked="" type="checkbox"/> asfalt <input type="checkbox"/> ciment <input type="checkbox"/> drum fortificat pietruit		<input type="checkbox"/> pământ <input type="checkbox"/> altele _____
2) Obstacole	<input checked="" type="checkbox"/> fără obstacole		<input type="checkbox"/> obstacole sau obiecte ce ar putea avaria sistemul
3) Detaliile accesului/regres cisterna	<input checked="" type="checkbox"/> 33mc (L-17m H-2.5m, H-4m) <input type="checkbox"/> 28mc (L-20m H-2.5m H-3.9m) <input type="checkbox"/> 14mc (L-8.5m H-2.5m, H-3.25m) <input type="checkbox"/> 9mc (L-6.5m, H-2.5m H-3.25m)		<input type="checkbox"/> Locatia nu permite accesul cisternelor
4) Necesitatea executării a unor manevre de către sistem	<input checked="" type="checkbox"/> Acces <input type="checkbox"/> Regras		
5) Acces rampa container	<input checked="" type="checkbox"/> asfalt <input type="checkbox"/> ciment <input type="checkbox"/> încadrare/delimitare gabarit rampa <input type="checkbox"/> semnalizări de siguranță/restricții rampa <input type="checkbox"/> luminări corespunzător		<input type="checkbox"/> obstacole sau obiecte ce ar putea avaria sistemul <input type="checkbox"/> luminări necorespunzător
Locația de descarcare			
1) Tip rezervor	<input checked="" type="checkbox"/> îngropat - subteran <input type="checkbox"/> suprateran		<input type="checkbox"/> canistre, butoaie (LIVRARE INTERZISĂ) <input type="checkbox"/> sisteme transformate în rezervoare <input type="checkbox"/> altele _____
2) Localul spațiului luminare aerisire	<input checked="" type="checkbox"/> spațiu deschis aerisit <input checked="" type="checkbox"/> luminări corespunzător		<input type="checkbox"/> spațiu închis fără aerisire (LIVRARE INTERZISĂ) <input type="checkbox"/> luminări necorespunzător
3) Platforma betonată plană pentru staționarea descarcare	<input checked="" type="checkbox"/> suprafața plană fără denivelări		<input type="checkbox"/> suprafața puțernic denivelată, nebetonată <input type="checkbox"/> pe timp de vară iarbă sau vegetație netunsă
4) Spațiu amenajat pentru evitarea scurgerilor de produse	<input checked="" type="checkbox"/> rigole pentru evitarea eventualelor scurgeri de produse		<input type="checkbox"/> fără rigole de colectare a reziduurilor
5) Conectarea la furtunul cisternelor	<input checked="" type="checkbox"/> cupla de descarcare adecvată cuplei cisternelor		<input type="checkbox"/> fără cupla de descarcare
6) Impănțimentare	<input checked="" type="checkbox"/> existența sistem de impănțimentare <input type="checkbox"/> conexiune de conectare la sistem de impănțimentare		<input type="checkbox"/> fără sistem de impănțimentare <input type="checkbox"/> fără conexiune la sistem de impănțimentare
7) Recuperare vapori în cazul livrării de BENZINE	<input type="checkbox"/> sistem de recuperare vapori		<input type="checkbox"/> fără sistem de recuperare vapori
8) Existența pichet PSI	<input checked="" type="checkbox"/> existența pichet PSI <input checked="" type="checkbox"/> extincția în termen de valabilitate		<input type="checkbox"/> fără pichet PSI <input type="checkbox"/> extincția expirată
Metoda de descarcare			
1) Fără pompa cisternelor	<input checked="" type="checkbox"/> prin gravitație <input type="checkbox"/> prin pompa fixă de descarcare a stației de incintă <input type="checkbox"/> cu protecție EX		<input type="checkbox"/> livrare de benzină cu pompa stației de incintă <input type="checkbox"/> fără protecție EX
2) Cu pompa cisternelor	<input type="checkbox"/> cu pompa cisternelor (în afara de livrările de benzină)		<input type="checkbox"/> livrarea de benzină cu pompa cisternelor
Echipament de protecție			
1) Purtarea echipamentului de protecție în timpul descărcării	<input checked="" type="checkbox"/> existența echipament de protecție		<input type="checkbox"/> lipsa echipamentului de protecție
Securitate și instruire			
1) Personal calificat și calificat pentru recepția de combustibili	<input checked="" type="checkbox"/> existența certificatelor pentru personal calificat în recepția de combustibili <input type="checkbox"/> clientul confirmă existența certificatelor personalului dar nu sunt la locație <input type="checkbox"/> soferul - SR nu a putut să interpreteze prezenta		<input type="checkbox"/> lipsa certificării personalului calificat
Licențe și autorizații			
1) Permise ale localității	<input checked="" type="checkbox"/> existența autorizațiilor valide Mediu PSI <input type="checkbox"/> clientul confirmă că are autorizațiile dar nu sunt la locație <input type="checkbox"/> soferul - SR nu a putut să interpreteze documentele prezente		<input type="checkbox"/> locație fără autorizații necesare recepției și stocării de combustibili

OBSERVAȚII

* Este obligatoriu prezentarea către client a Anexei 1 "Condiții minime pentru livrările de carburanți la clienții comerciali"
 ** Este obligatoriu completarea casulelor cu situația reală din locația CPT (locația de descarcare)

DENUMIRE ACHIZITOR: ADMINISTRATIA DOMENIULUI PUBLIC SECTOR 2

Conditii HSSE minime pentru livrarile de carburanti la clientii comerciali



The essence of motion **PETROM**
Member of OMV Group

Conditii minime	
Drumul de acces	
1) Starea drumului de acces	Drum fortificat, potrivit pentru autocisteme sau autocisteme cu remorca cu capacitate nominala cuprinsa intre 9mc si 33mc si dimensiuni cuprinse intre 6.5 - 17m lungime, 2.5 - 2.6 m latime si 3.25 - 4m inaltime
2) Obstacole	Drumul de acces trebuie sa fie fara obstacole ce ar putea avaria cisterna. Aspecti importanti mai ales iarna (indepartarea zapezii, a gheții etc înainte de livrarea programata)
3) Necesitatea executarii a unor manevre de catre cisterna	In functie de dimensiunile de gabarit ale cisternelor se va agreea posibilitatea de acces/regres a acestora
Locatia de descarcare	
1) Tip rezervor	Livrarea de combustibili se va face numai in rezervoare subterane sau supaterane cu destinatie precisa pentru depozitarea de combustibili. Este STRICT INTERZIS ca rezervoarele sa fie locale in spatii inchise iluminate necorespunzator. Depozitarea de combustibili in canistre sau butoaie este STRICT INTERZISA
2) Platforma betonata pentru stationarea cisternelor la descarcare	Platforma pentru stationarea cisternelor trebuie sa fie plana fara denivelari, securizata la eventuale scurgeri de produs prin rigole de colectare a reziduurilor conectate la un separator de hidrocarburi
3) Conectarea la furtunul cisternelor	Conectarea la furtunul cisternelor se va face prin cuple rapide
4) Impamantare	Este OBLIGATORIE existenta unui sistem de impamantare si existenta unei conexiuni la sistemul de impamantare
5) Recuperare vapori in cazul livrarilor de benzine	In cazul livrarilor de benzine este OBLIGATORIE existenta unui sistem de recuperare vapori la descarcare. Este STRICT INTERZISA livrarea de benzine prin pompa cisternelor. Livrarea se poate face doar prin cadere sau cu ajutorul unei pompe de transvazare fixe cu protectie EX
6) Existenta pichetului PSI	Este OBLIGATORIE existenta unui pichet PSI dimensional corespunzator cu dimensiunea rezervorului pe care il deservește. Este OBLIGATORIU ca extintoarele sa fie in termenul de valabilitate
Metoda de descarcare	
1) Fara pompa cisternelor	Descarcarea fara pompa cisternelor se face prin gravitatie. In cazul benzinelor descarcarea se poate face doar cu o pompa de transvazare fixe echipata cu protectie EX
2) Cu pompa cisternelor	Descarcarea de benzina cu pompa cisternelor este STRICT INTERZISA. Benzina trebuie descarcata doar prin cadere sau cu ajutorul unei pompe fixe echipata cu protectie EX
Echiptament de protectie	
1) Purtarea echipamentului de protectie in timpul descarcarii	In timpul livrării si descarcării este OBLIGATORIE purtarea echipamentului de protectie de catre sofer si persoana sau persoanele care receptioneaza livrarea
Securitate si instruire	
1) Personal certificat si calificat pentru receptia de combustibili	Managementul clientului este responsabil de elaborarea instructiunilor de lucru privind operarea echipamentelor din dotare conform legislatiei in vigoare, de pregatirea si autorizarea personalului calificat in acest sens, de asigurarea instructiunilor de operare si securitate pentru angajati
Licente si autorizatii	
1) Permise ale localitatii	Clientul trebuie sa dovedeasca cu documente valabile de la autoritati ca localia de descarcare este inregistrata si are toate autorizatiile necesare pentru receptia si stocarea de combustibili

Locatii livrare CPT

Locatie/ Adresa
Str. Electronicii, nr. 44, Sect. 2, Bucuresti

Pentru Achizitor / For the Purchaser:
ADMINISTRATIA DOMENIULUI PUBLIC SECTOR 2

Formular de acces in Portal

„Business Portal” este un sistem electronic pus la dispozitia Achizitorului de catre Furnizor.

Prin intermediul Business Portal, Achizitorul poate accesa informatii referitoare la Contract, limita de credit disponibila precum si sa inregistreze comenzi de produse petroliere in conformitate cu Contractul si cu dispozitiile prevazute pe website-ul Business Portal.

Comenzile plasate on line vor fi aprobate de catre Furnizor si vor fi livrate conform informatiilor inregistrate pe Portal.

Incepand cu data de, toate facturile emise de catre Furnizor vor putea fi descarcate numai de pe Portal. Facturile incarcate de Furnizor prin intermediul Portalului vor fi semnate cu semnatura electronica extinsa a Furnizorului.

In cazul in care, pe perioada desfasurarii Contractului, datele transmise prin intermediul Formularului de acces in Portal se modifica, Achizitorul are obligatia retransmiterii, prin email, fax sau posta, in termen de 2 zile lucratoare de la intervenirea modificarilor a Formularului de acces in Portal cu noile date aferente.

Detalii companie

Denumire : ADMINISTRATIJA DOMENIULUI PUBLIC SECTOR 2

Cod SAP client :

Detalii utilizator

Achizitorul

ADMINISTRATIJA DOMENIULUI PUBLIC SECTOR 2

GRAFIC DE LIVRARE

Product / Produs	cantitate (litri 15 lunar)												
	Ian.	Feb.	Mar.	Apr.	Mai.	Iun.	Iul.	Aug.	Sep.	Oct.	Nov.	Dec.	Total
Motorina Standard / Motorina Standard iarna	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	324.000,00

Pentru Furnizor / For the Supplier

OMV Petrom Marketing SRL

Pentru Client / For the Customer:

ADMINISTRATIA DOMENIULUI PUBLIC SECTOR 2